

Mitteilung zur korrekten Anwendung der Erläuterungen des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen des „Vertragsgesetzes der Volksrepublik China“ (Teil 2)

关于正确适用《中华人民共和国合同法》若干问题的解释（二）服务党和国家的工作大局的通知¹

2009年4月27日

法[2009]165号

各省、自治区、直辖市高级人民法院，解放军军事法院，新疆维吾尔自治区高级人民法院生产建设兵团分院：

《最高人民法院关于适用〈中华人民共和国〉若干问题的解释（二）》（法释[2009]5号）业经最高人民法院审判委员会第1462次会议讨论通过，现已公布。为保证各级人民法院严格适用该司法解释第二十六条的程序，特别是在当前正处于国际金融危机的情况下，充分发挥其在统一司法标准、保障和服务金融业健康稳定运行、保持经济平稳较快发展方面的积极作用，特通知如下：

一、进一步增强为大局服务的针对性和有效性

保持经济平稳较快发展是当前党和国家的工作大局。当前，国际金融危机的冲击还在蔓延，而且对实体经济的影响还可能进一步加深，保持经济平稳较快发展的任务异常艰巨。受国际金融危机快速蔓延和世界经济增长明显减速的影响，我国经济运行中出现的问题和合同履行困难都可能转化为各类案件进入司法领域，并给人民法院的审判工作尤其是合同纠纷案件的审判工作带来新的挑战。

Mitteilung zur korrekten Anwendung der Erläuterungen des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen des „Vertragsgesetzes der Volksrepublik China“ (Teil 2), um dem Hauptanliegen der Arbeit von Partei und Staat zu dienen

27.04.2009

Fa [2009] Nr. 165

An die Oberen Volksgerichte der Provinzen, autonomen Gebiete und regierungsunmittelbaren Städte, die Militärgerichte der Volksbefreiungsarmee und die Produktions- und Aufbaukorps-Zweiggerichte des Oberen Volksgerichts des Uigurischen autonomen Gebiets Xinjiang:

Die „Erläuterungen des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen des ‚Vertragsgesetzes der Volksrepublik China‘ (Teil 2)“ (Fashi [2009] Nr. 5) sind auf der 1.462. Sitzung des Rechtsprechungsausschusses des Obersten Volksgerichts am 09.02.2009 nach Beratung verabschiedet und bekannt gemacht worden. Um zu gewährleisten, dass die Volksgerichte aller Stufen das Verfahren nach § 26 dieser justiziellen Interpretation streng anwenden, um insbesondere in der gegenwärtigen Situation der internationalen Finanzkrise voll umfänglich einen einheitlichen justiziellen Standard zu entfalten, um das gesunde und stabile Funktionieren des Finanzsektors zu erhalten und ihr zu dienen und um die aktive Rolle der gleichmäßigen und relativ schnellen Entwicklung der Wirtschaft aufrecht zu erhalten, wird folgendes besonders mitgeteilt:

1. Abschnitt: Die Eindeutigkeit und Effizienz der Dienste am Hauptanliegen weiter verstärken

Die Aufrechterhaltung der gleichmäßigen und relativ schnellen Entwicklung der Wirtschaft ist gegenwärtig das Hauptanliegen der Partei und des Staates. Gegenwärtig weitet sich der Sturm der internationalen Finanzkrise weiter aus und die Beeinträchtigung der Realwirtschaft könnte sich noch vertiefen, so dass die Aufgabe der Aufrechterhaltung der gleichmäßigen und relativ schnellen Entwicklung der Wirtschaft außergewöhnlich schwierig ist. Durch den Einfluss der sich beschleunigenden Ausweitung der internationalen Finanzkrise und der offensichtlichen Verlangsamung des Weltwirtschaftswachstums könnten sich im Wirtschaftsablauf ergebende Probleme und Schwierigkeiten bei der Erfüllung von Verträgen in Form von Fällen jeglicher Art in die Sphäre der Justiz eindringen und bei der Rechtsprechung der Volksgerichte und insbesondere bei der Rechtsprechung über Streitfälle zu Verträgen neue Herausforderungen mit sich bringen.

¹ Quelle des chinesischen Textes: SHEN Deyong/XI Xiaoming (Hrsg.) [沈德泳 / 奚晓明 主编], Verständnis und Anwendung der justiziellen Interpretation des Obersten Volksgerichts zum Vertragsgesetz (2) [最高人民法院于合同法司法解(2)理解与适用], Beijing 2009, S. 8 ff.

各级人民法院要紧紧围绕工作大局,充分发挥审判职能作用,在审判各种类型合同纠纷案件过程中,正确适用合同法及其司法解释,促进合同交易顺利进行,更加重视增强为大局服务的针对性和有效性,积极维护国际金融安全,增强司法服务的效果。越是在企业遇到困难的时候,越要重视发挥诉讼调解的作用。要着眼于从根本上化解合同纠纷,多做调解工作,在依法、自愿的前提下,努力争取案结事了,力求从源头上化解矛盾,为促进经济平稳较快发展创造良好司法环境。

**二、严格适用《中华人民共和国合同法》若干问题的解释
(二)第二十六条**

为了因应经济形势的发展变化,使审判工作达到法律效果与社会效果的统一,根据民法通则、合同法规定的原则和精神,解释第二十六条规定:合同成立以后客观情况发生了当事人在订立合同时无法预见的、非不可抗力造成的不属于商业风险的重大变化,继续履行合同对于一方当事人明显不公平或者不能实现合同目的,当事人请求人民法院变更或者解除合同的,人民法院应当根据公平原则,并结合案件的实际确定是否变更或解除。

对于上述解释条文,各级人民法院务必正确理解、慎重适用。如果根据案件的特殊情况,确需在个案中适用的,应当由高级人民法院审核。必要时应报请最高人民法院审核。

特此通知。

Die Volksgerichte aller Stufen müssen sich strikt auf das Hauptanliegen konzentrieren, die Nutzung der Funktion der Rechtsprechung voll umfänglich entfalten, während des Verfahrens der Rechtsprechung von Streitfällen zu Verträgen aller Art das Vertragsgesetz und justizielle Interpretationen hierzu korrekt anwenden, die reibungslose Durchführung der Vertragstransaktionen fördern, die weitere Verstärkung der Eindeutigkeit und Effizienz der Dienste am Hauptanliegen noch mehr fokussieren, die Sicherheit der internationalen Finanzen aktiv schützen und die Wirkung der Justizdienste verstärken. Je mehr Unternehmen schwierigen Zeiten begegnen, desto mehr muss die Nutzung der Schlichtung im Prozess entfaltet werden. Das Augenmerk muss auf die Auflösung von Vertragsstreitigkeiten von der Basis aus gelegt werden, [indem] viel geschlichtet wird und unter der Voraussetzung der Rechtmäßigkeit und Freiwilligkeit Fälle angenommen und erledigt werden, angestrebt wird, die Widersprüche an der Wurzel aufzulösen, um ein solides Umfeld in der Justiz zur Förderung der gleichmäßigen und relativ schnellen Entwicklung der Wirtschaft zu schaffen.

2. Abschnitt: § 26 Erläuterungen des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen des ‚Vertragsgesetzes der Volksrepublik China‘ (Teil 2) strikt anwenden.

Um auf die Veränderung bei der Entwicklung der wirtschaftlichen Situation zu reagieren und eine Einheitlichkeit der rechtlichen und gesellschaftlichen Folgen der Rechtsprechungsarbeit zu erreichen, wird auf Grund der Prinzipien und des Geistes der Allgemeinen Grundsätze des Zivilrechts und des Vertragsgesetzes in § 26 der Erläuterung bestimmt: Wenn nach der Errichtung des Vertrags aus objektiven Umständen erhebliche Änderungen auftreten, welche die Parteien bei Errichtung des Vertrags nicht vorhersehen konnten, nicht durch höhere Gewalt verursacht wurden und nicht zu den Geschäftsrisiken gehören, so dass die weitere Erfüllung des Vertrags für eine Partei offensichtlich ungerecht ist oder der Zweck des Vertrags nicht verwirklicht werden kann, muss das Volksgericht, wenn die Parteien vor dem Volksgericht fordern, den Vertrag zu ändern oder aufzulösen, gemäß dem Prinzip der Gerechtigkeit und unter Berücksichtigung der tatsächlichen Umstände des Falles bestimmen, ob [der Vertrag] geändert oder aufgelöst wird.

Die oben genannte Klausel der Erläuterung müssen die Volksgerichte aller Stufen korrekt verstehen und umsichtig anwenden. Wenn es auf Grund der besonderen Umstände im Einzelfall wirklich erforderlich ist, [die Klausel] anzuwenden, muss [dies] von den oberen Gerichten geprüft werden. Wenn es nötig ist, muss das Oberste Volksgericht um Genehmigung gebeten werden.

Hierdurch mitgeteilt.

Übersetzung von *Knut Benjamin Piffler*, Hamburg